



አድጊ ኸብይ ዝተጠልደ ቈልዓ

Donkey Child

 Lindiwe Matshikiza

 Meghan Judge

 Daniel Berhane Habte

 3

 ትግርኛ ti / English en



ፈለግ ሐንቲ ንእሽቶ ቁልዓ እያ ነቲ ምስጢራዊ ቅርጺ ብርሑቕ ዝርእየት።

...

It was a little girl who first saw the mysterious shape in the distance.



እቲ ቅርጹ እናቐረበ ምስመጸ፡ ሓንቲ ብጽሕቲ ወርሒ ነፍሰ-ጾር ኣደ ከምዝኸውነት ረአየት።

...

As the shape moved closer, she saw that it was a heavily pregnant woman.



እታ ሓፍር ግን ድማ ቁራጽ ዝኾነት ንእሽቶ ቁልዓ ናብታ ኣደ ቀረበት፡
ከምዚ ድማ በለት። “እናተኻናኻና ምሳና ክንሕዛ ኣለና።” እቶም ምስኣ
ዝነበሩ ሰባት ድማ ከምዚ ክብሉ ወሰኑ። “ንዓኣን ንውላዳን ምሳና
ክንዕቕቦም ኢና።”

...

Shy but brave, the little girl moved nearer to the woman. “We must keep her with us,” the little girl’s people decided. “We’ll keep her and her child safe.”



እታ'ደ ሕርሲ ተታሕዘት። “ድፍኢ!” “ኮቦርታ ኣምጹኡ!” “ማይ!”
“ድፍኢኢኢኢኢኢኢኢ!!!”

...

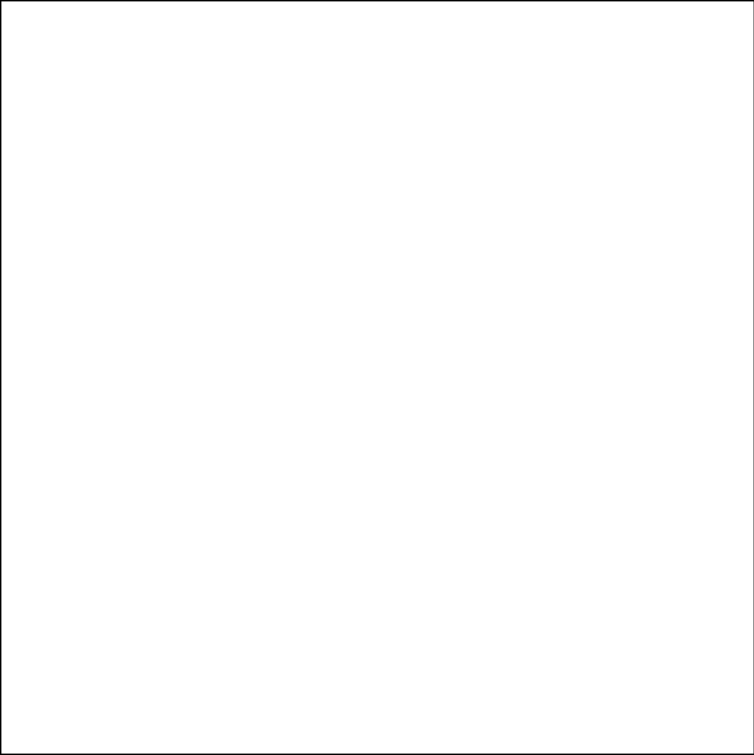
The child was soon on its way. “Push!” “Bring
blankets!” “Water!” “Puuuuusssshhh!!!”



ነቲ ህጻን ምስርአይዎ ግና፡ ብስንባደ ኩላቶም ንድሕሪት ዘለሉ።
“አድጊ?!”

...

But when they saw the baby, everyone jumped back
in shock. “A donkey?!”



ኩሎም ክካትዑ ጀመሩ። ገሊጻቸውም፡ “ኣደን ውላዳን ክንዕቅቦም ኢና’ዶ
‘ይበልናን፡ ከምኡ ድማ ኢና እንገብር።” በሉ። ካልኣት ድማ፡ “ግና ሕማቕ
ዕድል ከምጽኡልና እዮም” በሉ።

...

Everyone began to argue. “We said we would keep mother and child safe, and that’s what we’ll do,” said some. “But they will bring us bad luck!” said others.



ስለዚህ እታ'ደ ዳግም ንብሕታ ተረፈት። ነዚ ስግንጢር ዝኹነ ቁልፍ
እንታይ ከምእትገብሮ ኣስደመማ። ብዛዕባ ገዛእ ርእሳ እንታይ
ከምትገብር መስተንክር ኩፍ።

...

And so the woman found herself alone again. She
wondered what to do with this awkward child. She
wondered what to do with herself.



አብ መወዳእታ ግና እቲ ቁልዓ ወዳ ምኃኑ ንሳ ድማ አዲኡ ምኃኑ ክትቅበሎ ኔርዋ።

...

But finally she had to accept that he was her child and she was his mother.



ሕጂ፡ እቲ ቁልዓ ከምታ ዝነበራ፡ ንእሽተይ ግዝፉ ኔሩ እንተዝኾውን፡ ደለ ምኹነ። እቲ ኣድጊ ግና እናዓበየ እናዓበየ ኣብ ሕቛ እታ'ደ ክሕዘል ክሳብ ዘይክእል ኩነ። ብተወሳኺ፡ ዝፈተነ እንተፈተነ'ውን ከም ናይ ሰብ ጠባይ ክህልዎ ኣይከኣለን። ኣዲኡ ካብ ግዜ ናብ ግዜ ደኸመትን ተባሳጩወትን። ሓደ ሓደ ግዜ እንስሳታት ጥራይ ክሰርሕዎ ዝግበኦም ስራሕ ተስርሖ ነበረት።

...

Now, if the child had stayed that same, small size, everything might have been different. But the donkey child grew and grew until he could no longer fit on his mother's back. And no matter how hard he tried, he could not behave like a human being. His mother was often tired and frustrated. Sometimes she made him do work meant for animals.



አድጊ ድንግርግር በሎ ቀጥቶውን ዘየደ። እዚ ክገብር ኣይክእል እቲ ክገብር ኣይክእል። ከምዚ ክኸውን ኣይክእል ከምቲ ክኸውን ኣይክእል። ኣዘዩ ሓሪቕ፡ ክሳብ ሓደ መዓልቲ፡ ሃዲኡ ረጊሑ ናብ ባይታ ዘውድቻ ኩነ።

...

Confusion and anger built up inside Donkey. He couldn't do this and he couldn't do that. He couldn't be like this and he couldn't be like that. He became so angry that, one day, he kicked his mother to the ground.



አድጌ ውርደት ተሰምዖ። ብዘለዎ ፍጥነትን ክሳብ ክበጽሖ ዝኸእል
ርሕቀት ክሃድም ጀመረ።

...

Donkey was filled with shame. He started to run
away as far and fast as he could.



ጉዳኑ ኣብ ዘቋረጸሉ ግዜ፡ መሬት መስዩ ነበረ፡ እቲ ኣድጊ ድማ ጠፍኦ።
ኣብቲ ጸልማት “ሂሃ ሂሃ?” ኢሉ ሃለለ። “ሂሃ ሂሃ?” ዝብል መቐልሕ
ተመልሶ። በይኑ እዩ ኔሩ። ከምዛ ኩዕሶ ዕኹልል ኢሉ ኣብ ዓሚቑን
ርቡሽን ድቃስ ኣተወ።

...

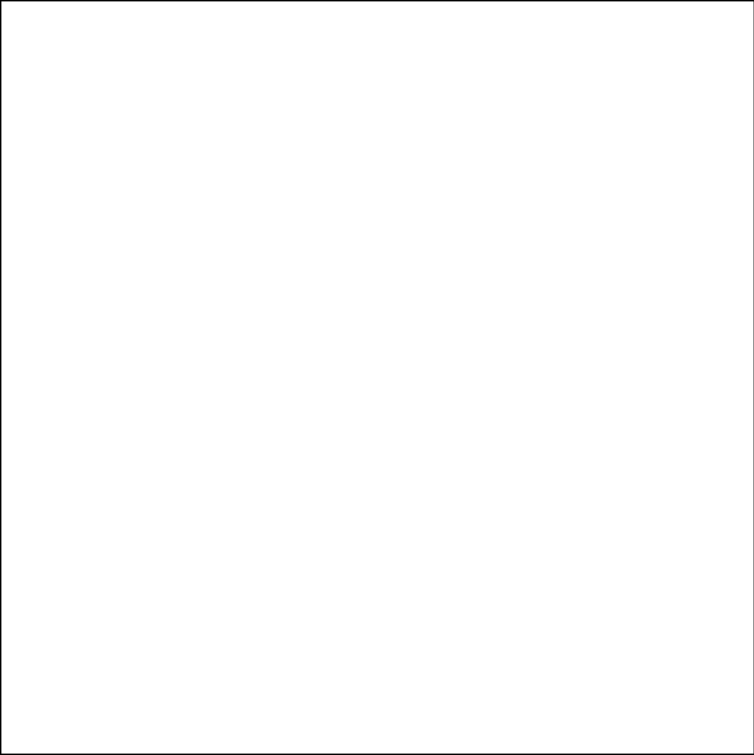
By the time he stopped running, it was night, and Donkey was lost. “Hee haw?” he whispered to the darkness. “Hee Haw?” it echoed back. He was alone. Curling himself into a tight ball, he fell into a deep and troubled sleep.



አድጊ ምስ ተበራበረ ሓደ ዓቢ ባዕዳዊ ሰብኣይ ኣብ ልዕሊኡ ደው ኢሉ ክጥምቶ ጸንሖ። ኣብ ኣዲነቲ ናይቲ ዓቢ ሰብኣይ ምስጠመተ ብልጭልጭታ ናይ ተስፋ ክስምዖ ጀመረ።

...

Donkey woke up to find a strange old man staring down at him. He looked into the old man's eyes and started to feel a twinkle of hope.



አድጊ ምስቲ ዓቢ ሰብኣይ ክቐመጥ ከደ፡ ዝተፈለለዩ ሜላታት ናይ ምንባር ድማ ካብኡ ተምሃረ። አድጊ ሰምዐን ተምሃረን፡ እቲ ዓቢ ሰብኣይ'ውን ከምኡ። ንሓድሕዶም ተሓጋገዙ፡ ብሓባር ድማ ሰሓቑ።

...

Donkey went to stay with the old man, who taught him many different ways to survive. Donkey listened and learned, and so did the old man. They helped each other, and they laughed together.



ሓደ መዓልት፡ እቲ ዓቢ ሰብኣይ ንኣድጊ ናብ ሓደ ጫፍ ናይ ጎቦ
ተሰኪምዎ ክድይብ ሓተቶ።

...

One morning, the old man asked Donkey to carry
him to the top of a mountain.



ኣብ ላዕሊ ኣብ መንጎቲ ደበና ድቃስ ወሰዶም። ኣድጊ ኣዲኡ
ከምዘሓመመትን ትጽውዖ ከምዘላን ሓለመ። ምስተበራበረ ድማ...

...

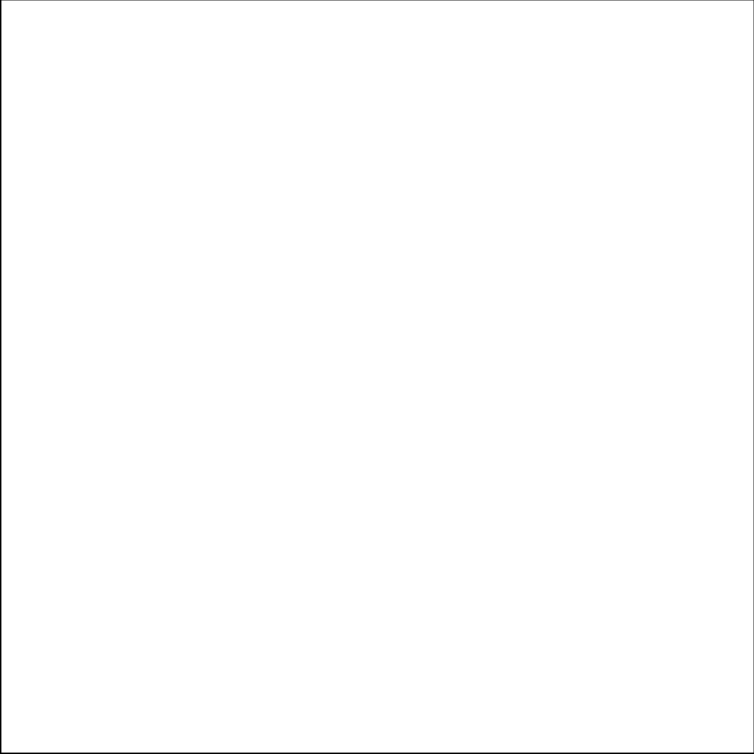
High up amongst the clouds they fell asleep.
Donkey dreamed that his mother was sick and
calling to him. And when he woke up...



... እቲ ደበና፡ ከምኡ ድማ ዓርኩ፡ እቲ ዓቢ ሰብኣይ ድሮ ተሰዊሮም ነበሩ።

...

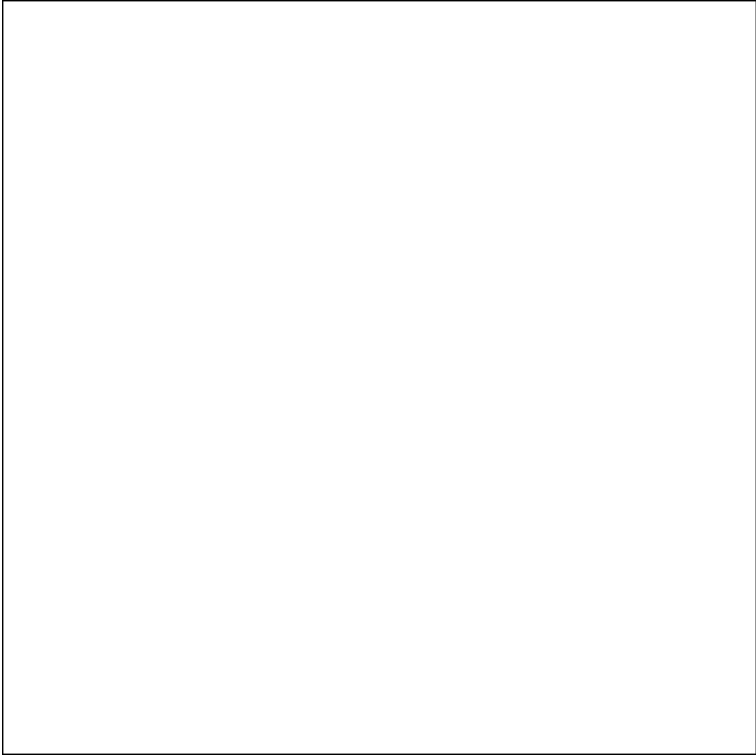
... the clouds had disappeared along with his friend,
the old man.



አድጌ ኣብ መወዳእታ እንታይ ክገብር ከምዘለዎ ፈለጠ።

...

Donkey finally knew what to do.



አድጊ ሃዲኦ፡ ንበይና ኹይና በቲ ዝጠፍኦ ቆልዓ ክትሓዝን ረኸባ።
ንሓድኹዶም ንነዊሕ ኣዋን ተጠማመቱ። ሸዑ ንሓድኹዶም ኣጥቢቐም
ተሓቋቋዉ።

...

Donkey found his mother, alone and mourning her
lost child. They stared at each other for a long time.
And then hugged each other very hard.



እቲ አድጊ ኹይኑ ዝተወለደ ቁልዓን ኣዲኡን ወትሩ ብሓገር ተቐመጡ፡
ከሳንዮም ዝኸእል ብዙሕ ሜላታት'ውን ረኸቡ። ቀስ ብቐስ፡ ኣብ
ዙርያኦም፡ ካልኣት ስድራቤታት ክሰፍሩ ጀመሩ።

...

The donkey child and his mother have grown together and found many ways of living side by side. Slowly, all around them, other families have started to settle.



Global Storybooks


globalstorybooks.net

አድጊ ኹይኑ ዝተወለደ ቁልዓ

Donkey Child

 Lindiwe Matshikiza

 Meghan Judge

 Daniel Berhane Habte (ti)

